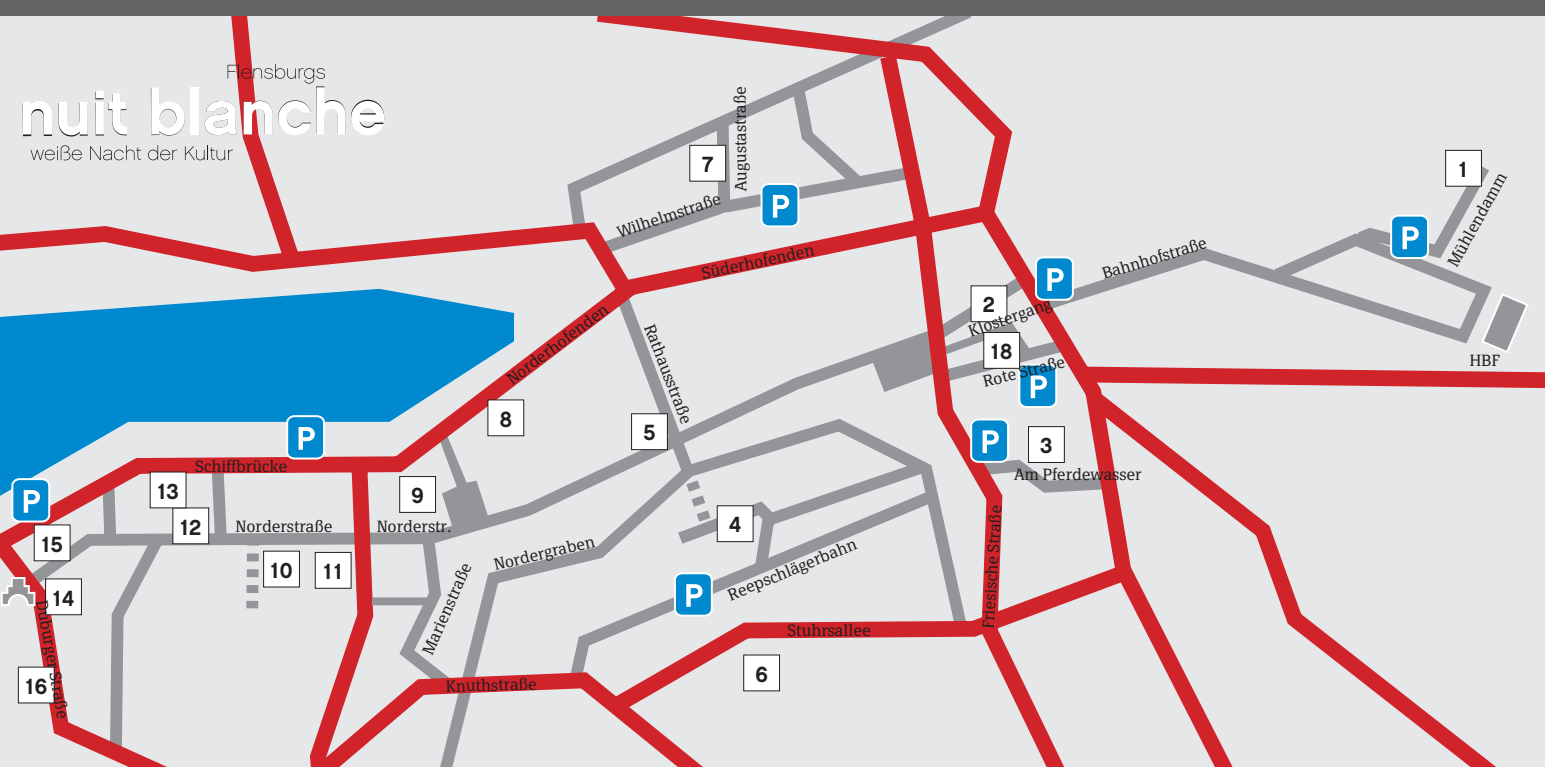


Programm / Program	14:00	16:00	17:00	18:00	19:00	20:00	21:00	22:00	23:00	24:00	01:00	02:00 ...
1	Kühlhaus			<b>Eröffnung</b>	Weiße Westen						gemein- same Veranstal- tung auf dem I.C.- Møller-Platz	
2	Kunst & Co.				Tango zwischen Nordpol und Südpol							
3	Stadtarchiv					Befleckte Weißheit						
4	Museumsberg	Familienfest	So.Weiss		So.Weiss							
5	Landestheater		Nordland Drache				Schwarzer Schnee	Trollflöjten				
6	Christiansenpark				Weises und Weißes							
7	Niederdeutsche Bühne						Broschmann & Finke: Ganz in Weiß					
8	Kunsth. Messerschmidt						Ausstellung: Im Grunde weiß					
9	Musikschule Flensburg						Orchester	Stadtbläser				
10	Dansk Centralbibliothek						JuMa Soul / Dansk er let					
11	Aktivitetshuset							White Night				
12	Flensborghus				Nordisk lysfest		Henrik Jansberg					
13	Schiffahrtsmuseum						Die Weis(s)heit der Petuhtanten					
14	Phänomenta						Weißer als weiß					
15	Volksbad						White Trash vs. White Trash					Ausklang
16	Kunst- und Kulturinitiative						White Noise					
17	Pilkentafel *				Weiße Augenblicke *							
18	Uni Flensburg / MODUL1				MODUL1: Künstlerische Eingriffe im Stadtraum							



Druckhaus Leupelt GmbH & Co KG | Heideland-Ost 24

Wedding | D-24976 Handewitt | Fon (0461) 95 770-0 | Fax -11

info@leupelt.de | www.leupelt.de

**DRUCKHAUS  
LEUPELT**

## Leidenschaft ist, was uns unterscheidet!

Leidenschaft, mit der wir gern auf unsere Kunden zugehen, die persönliche Verantwortung, mit der jeder Mitarbeiter seine Aufgaben im Sinne unserer Kunden erledigt, aber auch die Leidenschaft und das Verständnis für grafische Gestaltungen und für unseren Bedruckstoff, das Papier.

Wir freuen uns auf Sie!

Satzstudio | Werbetechnik | Offsetdruck | Veredelung | Logistik

Sie wohnen in Deutschland, arbeiten in Dänemark und benötigen ein dänisches Konto für Gehaltsbuchungen? Mit unserem Grenzkonto mehr als einfach. Weitere Infos? Dann besuchen Sie uns in einer unserer Filialen, im Internet auf [www.flensburger-sparkasse.de](http://www.flensburger-sparkasse.de) oder rufen Sie uns an: **Telefon 0461 1500-0**.

Grenzenloser  
Zahlungsverkehr.  
Das Grenzkonto für Pendler.

Flensburger  
Sparkasse



Inklusive:  
Kostenlose Kreditkarte der  
Flensburger Sparkasse.

28. Juni 2008

Flensburgs

# multiblenade

weiße Nacht der Kultur

Schön, wenn Ihr Ökostrom ein echter Norweger ist!



Zertifiziert durch:



TUV NORD

*Energie zum Leben!*

Mit Flensburg *eXtra öko* setzen Sie ein Zeichen für die Umwelt. Sie erhalten von uns die Garantie auf günstigen Öko-Strom aus 100% Wasserkraft. Direkt aus Norwegen, mit Zertifikaten.

[www.stadtwerke-flensburg.de](http://www.stadtwerke-flensburg.de) · Tel. 0461 487-4455

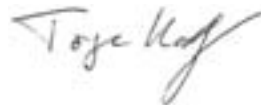
stadtwerke  
flensburg  
gmbh

*Herzlich willkommen zur nuit blanche,  
Flensburgs weißer Nacht der Kultur!*

Mit nuit blanche – weiße Nacht – bezeichnet man im Französischen eine Nacht, in der man nicht schlafen geht. Und so nimmt es nicht wunder, dass wir für die diesjährige Nacht der Kultur dieses Motto ausgewählt haben, schließlich findet sie am 28. Juni und somit kurz nach Mittsommer – dem längsten Tag des Jahres – statt. Vom Kühlhaus im Süden bis zum KKI in der Duburger Straße öffnen die Kultureinrichtungen zum Teil bis spät in die Nacht hinein ihre Türen und laden zum Besuch ein. Die Nacht der Kultur in Flensburg versteht sich vor allem als ein Angebot, die verschiedenen Kultureinrichtungen in der Stadt einmal kennenzulernen bzw. besser kennenzulernen. Die nuit blanche möchte Appetit machen auf mehr. Nutzen Sie also die Chance, auf kulturelle Entdeckungsreise durch Flensburg zu gehen. Eine spannende und erkenntnisreiche Reise wünscht Ihnen

*Hjertelig velkommen til nuit blanche,  
Flensburgs hvide kulturnat!*

Nuit blanche – hvid nat – er den franske betegnelse for en nat, hvor man ikke vil sove. Det kan derfor ikke undre, at vi har valgt dette motto til kulturnatten i år, da den holdes den 28. juni og dermed kort efter midsommer – årets længste dag. Fra Kühlhaus i den sydlige del til KKI i Duborggade holder kulturinstitutionerne åbent til langt ud på natten og inviterer indenfor. Kulturnatten i Flensburg skal især give mulighed for at få kendskab til byens forskellige kultursteder hhv. lære dem endnu bedre at kende. Vores nuit blanche er en appetitvækker. Grib chancen og tag på kulturel opdagelsesrejse gennem Flensburg. Med ønsket om en spændende og indsigtfuld rejse



Torje Korff, Leiter des Kulturbüros der Stadt Flensburg  
Torje Korff, leder af Flensburg bys kulturkontor

# nuît blanche

weiße Nacht der Kultur



## Liebe Besucherinnen und Besucher der 2. Flensburger Nacht der Kultur / Kære gæster til Flensburgs 2. kulturnat

nach der schwarzen Nacht im Oktober 2006 folgt in diesem Jahr im Juni die weiße Nacht der Kultur in Flensburg. Die Flensburger Kultureinrichtungen – deutsche und dänische, große und kleine – haben ein abwechslungsreiches Programm rund um das Thema „weiß“ zusammengestellt, welches die Vielfalt des Flensburger Kulturlebens zeigt. Nutzen Sie die nuit blanche, um die vielen Facetten der Kultur in Flensburg kennenzulernen.

Den sorte kulturnat i oktober 2006 følges i år op af en hvid kulturnat i Flensburg i juni måned. Flensburgs kulturinstitutioner – tyske og danske, store og små – præsenterer et varieret program omkring emnet ”hvid”, som viser Flensburg kulturlivs mangfoldighed. Vær med til nuit blanche og oplev de mange nuancer, kulturen i Flensburg byder på.

Hans Hermann Laturnus  
Stadtpräsident | Bypræsident

Klaus Tscheuschner  
Oberbürgermeister | Overborgmester

## Kartenverkauf · Billetsalg

Ab dem 2. Juni an folgender Vorverkaufsstelle / fra den 1. juni hos:

- Touristinformation (Rathausstraße 1)
- Abendkasse bei den beteiligten Einrichtungen

Eintritt / entré: 12,- €, ermäßigt 6,- €. Die Ermäßigung gilt für Schüler, Studierende und für Sozialpassinhaber. Freier Eintritt für vollständig in weiß gekleidete Personen / der gives rabat til skoleelever, studerende og indehavere af ”Sozialpass“. Der er fri entré for dem der kommer i helt hvid påklædning.

Die Eintrittskarte berechtigt zum Besuch aller Veranstaltungen der Nacht der Kultur (ohne Speisen und Getränke). Billetten giver adgang til alle arrangementer i forbindelse med den hvide kulturnat (mad- og drikkevarer er undtaget).

## Impressum

Die Nacht der Kultur ist eine Veranstaltung der Flensburger Kultureinrichtungen und wird koordiniert vom Kulturbüro der Stadt Flensburg.

Kulturnatten arrangeres i samarbejde mellem kulturinstitutionerne i Flensburg og koordineres af byens kulturkontor.

Redaktion des Programmhefts / redaktion:

Torge Korff

Übersetzung ins Dänische / dansk oversættelse:

Katrine Hoop (tusind tak!)

Layout und Gestaltung / layout og design:  
Andreas Cziepluch

Für die finanzielle Unterstützung bedanken wir uns bei / tak for økonomisk støtte fra: Flensburger Sparkasse, Stadtwerke Flensburg, Druckhaus Leupelt



Kühlhaus,  
Mühlendamm 25  
[www.kuehlhaus.net](http://www.kuehlhaus.net)

## Weiße Westen · Hvide vester

Jetzt in mehr Vertrauenswürdigkeit investieren!

In Zeiten von Terror, internationaler Bankenkrise, Hartz IV und zwielichtigen Steuerparadiesen wird aus jedem Mitmenschen, sei er noch so nett, ein Verdächtiger, gar ein potentieller Feind. Aber muss das so sein?

Wir von „Voll Sünde“ sagen ganz entschieden nein!

Wir von „Voll Sünde“ haben es uns zur Aufgabe gemacht, in dieser Welt ein Klima des gegenseitigen Respekts und des Vertrauens aufzubauen.

Vertrauen ist gut, braucht aber, um sich durchsetzen zu können eine tragfähige Praxis, die im Alltagsleben der Menschen verankert ist, wie z.B. frühstücken oder duschen.

Wir von „Voll Sünde“ wollen allen Menschen die Möglichkeit eröffnen, sich eine sprichwörtliche „Weiße Weste“ zu verdienen, die ihre TrägerIn als Mitglied einer neuen, einer unbedingt vertrauenswürdigen Sorte von Staatsbürgern ausweist; als eine gesellschaftliche Avantgarde mit unbedingter Vorbildfunktion.

Wir bitten sie, einen gültigen Personalausweis oder Reisepass sowie 10 € Bearbeitungsgebühr bereit zu halten.

*Die Kulturwerkstatt Kühlhaus e.V. versteht sich als soziokulturelle Einrichtung, die damit mehreren Zielen verpflichtet ist. Zum einen bieten wir Raum für Laien und semiprofessionelle Künstler, um zu proben und vor Publikum zu treten. Teil des Veranstaltungskonzeptes ist ebenfalls, internationale Künstler vorzustellen, um wiederum breit gefächerte Inspiration für Publikum sowie Kulturschaffende zu bieten.*



Investere i mere troværdighed nu!

I tider med terrorisme, internationale bankkriser, bistandshjælp og suspekter skatteparadisser bliver ethvert medmenneske, selvom det er nok så rart, en mistænkt, måske ligefrem en potentiel fjende. Men er det nødvendigt?

Vi fra "Voll Sünde" siger klart nej til det!

Vi fra "Voll Sünde" har sat os til opgave at opbygge et klima af gensidig respekt og tillid i denne verden.

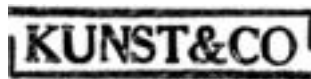
Tillid er godt, men for at kunne blive gennemført har tilliden brug for en bæredygtig praksis, der er forankret i vores dagligdag

lige som f.eks. at spise morgenmad eller tage brusebad.

Vi fra "Voll Sünde" vil give alle mennesker mulighed for at gøre sig fortjent til en "hvid vest", der identificerer den hermed påklædte som repræsentant for en ny absolut troværdig type statsborger; som del af en samfundsmæssig avantgarde med ubetinget forbilledfunktion.

Du bedes venligst medbringe et gyldigt pas eller identitetsbevis samt 10 € administrationsgebyr.

*Kulturværkstedet Kühlhaus e.V. har i sin selvforståelse som sociokulturel institution flere målsætninger: Vi giver amatører og semiprofessionelle kunstnere mulighed for at øve og optræde foran et publikum. Vores koncept omfatter desuden arrangementer, der præsenterer internationale kunstnere, for at byde såvel publikum som kulturskabende en bred vifte af inspiration.*



Kunst & Co,  
Klostergang 8a (Hinterhof)  
[www.kunst-und-co.org](http://www.kunst-und-co.org)

## Tango zwischen Nordpol und Südpol · Tango mellem nordpol og sydpol

„Der Tango ist ein trauriger Gedanke, den man tanzen kann“, so ein argentinischer Dichter. Aber auch in Skandinavien erfreut sich dieser Tanz großer Popularität. Trotz des Erfolges ist der Tango jedoch melancholisch geblieben. Hier sind die Gefühle echt. Tango lebt die Trauer und Leidenschaft, Erinnerung und Vergessen, Kitsch und Gefühl, über Kulturgrenzen hinweg. Ob im Jogginganzug in Seinäjoki,

in einem Festsaal in Münster oder auf einem Straßenfest in Buenos Aires. Unsere Reise zwischen Nordpol und Südpol will Einblicke in die Faszination Tango geben. Von der Melancholie der Sprache und der Melancholie des Tanzes.

### Ihre Blicke

**Haben sich bis heute**

**Nicht getroffen**

**Und so bleibt zum Glück**

**Alles offen**

**Was sich ganz verschiedene Leute**

**Zwischen Sand und Brücke**

**Abgeschirmt vom Sonnenlicht**

**Zu sagen hätten**

**Oder nicht.**

Wie im Tango Aufbruch und Zerstörung dicht beieinander liegt, können die Besucher in den Pausen zwischen den Tänzen ein Kunstwerk aktiv durch Übermalung verändern.

*Der Förderverein KUNST & CO ist ein Forum für die Auseinandersetzung mit zeitgenössischer Kunst. In den Räumen einer ehemaligen Bettenfabrik finden jährlich fünf Ausstellungen statt, in denen Künstlerinnen und Künstler zu Fragen der Gegenwart Stellung beziehen. Gezeigt werden Arbeiten der Malerei und Grafik, Bildhauerei und Objektkunst, Rauminstallationen sowie Fotografie und Performances. KUNST & CO versteht sich als Vermittler zwischen Kunst, Künstlern und Publikum. Zielsetzung ist es das Interesse an zeitgenössischer Kunst beim Publikum aller Altersklassen stetig zu erweitern.*



„Tango er en sørgelig tanke, som man kan danse“, siger en argentinsk digter. Men også i Skandinavien er denne dans særdeles populær. På trods af sin succes er tangoen dog blevet ved med at være melankolsk. Her er følelserne ægte. Tangoen lever sorg og lidenskab, erindring og glemself, kitsch og følelse hen over kulturgrenser. Om det sker i joggingdragt i Seinäjoki, i en festsal i Münster eller på en gadefest i Buenos Aires. Vores rejse mellem nordpol og sydpol vil give indblik i tangoens fascination. Om sprogets melankoli og dansens melankoli.

Deres blikke

Har indtil i dag

Ikke mødtes

Og sådan forbliver heldigvis

Alt åbent

Hvad helt forskellige mennesker

Mellem sand og bro

Afskærmet fra sollyset

Ville sige til hinanden

Eller ej.

Lige som opbrud og ødelæggelse ligger tæt på hinanden i tangoen, kan de besøgende i pauserne mellem dansene aktivt forandre et kunstværk ved at male det over.

Støtteforeningen KUNST & CO er et forum for beskæftigelse med nutidig kunst. I en forhenværende sengefabriks lokaler arrangeres årligt fem udstillinger, i hvilke kunstnerne indtager holdninger i forhold til nutidens spørgsmål. Der vises værker inden for maleri og grafik, billedhugning og objektkunst, ruminstallationer samt fotografi og performance. KUNST & CO opfatter sig som formidler mellem kunst, kunstnere og publikum. Målet er kontinuerligt at udvide interessen i nutidig kunst hos et publikum i alle aldersgrupper.



Stadtarchiv Flensburg,  
Rathaus/Rathausplatz 1  
[www.flensburg.de](http://www.flensburg.de)

## Befleckte Weißheit · Blakket hvidt

**Lust auf eine nächtliche Archiv-Expedition in die Rathaus-Katakomben?**

**Wissen Sie, wie sich Pergament anfühlt – und warum gerade so?**

**Was bedeuten die geheimnisvollen Zeichnungen im „Rode Bok“?**

**Welches Papier ist besser erhalten: 400 Jahre oder 150 Jahre altes? Und warum?**

**Wann wurde in Flensburg die erste Schreibmaschine eingeführt?**

**Und wie ging das vorher?**

**Kennen Sie eigentlich einen Mikrofilm?**

**Weshalb werden wir in 500 Jahren mehr über Flensburg um 1950 wissen als vom Flensburg im Jahr 2150?**

**Wie war das noch mit Omas Rezepten in Sütterlin-Schrift?**

**Und – warum bewahren wir dies eigentlich alles auf?**

Wer auf all' diese brennenden Fragen immer schon eine letzte Antwort suchte, den lädt Archivdirektor Dr. Broder Schwensen zu einer „Aha-Wanderung“ durch das sonst hermetisch verschlossene Archiv-Magazin ein.

*Das Stadtarchiv überliefert seit über 725 Jahren stadthistorische Zeugnisse. Neben alten Handschriften (ab 1280), Zeitungen (ab 1770) oder Fotos (ab 1860) gehören auch ca. 100 Filme (ab 1923) zum archivischen Bestand, der heute insgesamt 6200 Regalmeter füllt.*

*Trotz Personalabbaus verstehen wir uns weiterhin als historischer Informationsdienstleister für alle Bürgerinnen und Bürger – ob jung oder alt, deutsch oder dänisch, Schüler oder Wissenschaftler. Wir machen Geschichte – machen Sie mit!*

Har du lyst til en arkiv-ekspedition i rådhusets katakomber ved nattetid?

Ved du, hvordan pergament føles – og hvorfor det føles netop sådan?

Hvad betyder de hemmelighedsfulde tegnninger "Rode Bok"?

Hvilket papir er bedst bevaret: 400 år eller 150 år gammelt? Og hvorfor?

Hvornår blev den første skrivemaskine introduceret i Flensburg?

Og hvordan fungerede det forinden?

Kender du egentlig en mikrofilm?

Hvorfor vil vi om 500 år vide mere om Flensburg i år 1950 end om Flensburg i år 2150?

Og hvordan var det nu det var med bedstemors opskrifter i Sütterlin-skrift?

Og – hvorfor opbevarer vi egentlig det hele?

Alle, der altid har søgt et sidste svar på disse brændende spørgsmål, inviterer arkivdirektør dr. Broder Schwensen til en "aha-vandring" gennem det ellers hermetisk aflukkede arkiv-magasin.

*Stadsarkivet har i 725 år dokumenteret byens historiske udvikling. Udover gamle håndskrifter (siden 1280), aviser (siden 1770) og fotografier (siden 1860) består samlingen også af omkring 100 film (siden 1923). I alt optager arkivalierne 6200 reolmeter.*

*På trods af nedskæringer i forhold til personale ser vi os stadigvæk som leverandør af historiske informationer for alle borgere – gamle og unge, tyske eller danske, skoleelever eller forskere. Vi skaber historie – kom og vær med!*

## So.Weiss · So.Weiss

Die „Weiße Nacht“ des Museumsberges Flensburg beginnt bereits am Nachmittag mit einem Sommerfest für Jung und Alt, das gemeinsam mit dem Stadttheater und den dänischen Pfadfindern in Südschleswig ausgerichtet wird. Musik, Theater, Kunst, zahlreiche Mitmachaktionen, echte Pfadfinder und falsche Wikinger vermitteln ein nordisches Mittsommergefühl. Am späten Nachmittag beendet ein Lagerfeuer das Familienfest.

In der Aula tritt dann das in Berlin ansässige Trio „So.Weiss“ auf. Die finnische Sängerin Kristiina Tuomi, die Saxophonistin Susanne Folk und Roland Fidezius am Kontrabass waren vor

einem Jahr bereits im Rahmen der Flensburger Hofkultur zu hören. Das Flensburger Tageblatt urteilte, eine Textpassage aufgreifend: „Dies war eine derjenigen Nächte, die man nie vergisst.“ Das liegt sicher an der besonderen Kombination von Lyrik und Jazz – eine alte Liebesbeziehung, die im Laufe der Jahrzehnte viele erneuernde Nuancen erfahren hat. Das Trio schreibt die Historie dieses Flirts fort, lotet schaurig-romantischen Schimmer genauso aus wie gleißend helle Strahlkraft, fängt das tanzende Weiß der Schneeflocken treffend in Klängen ein, aber auch eine träge Sommerstimmung.

*Eine der schönsten Aussichten auf die Stadt hat der Besucher des Museumsberges Flensburg. In zwei repräsentativen Gebäuden ist eine der größten kunst- und kulturgeschichtlichen Sammlungen Norddeutschlands untergebracht. Eine eindrucksvolle Gemäldegalerie führt durch zwei Jahrhunderte norddeutscher und skandinavischer Kunst bis in unsere Zeit.*

Den hvide nat starter på Museumsberg Flensburg allerede om eftermiddagen med en sommerfest for hele familien, der arrangeres i samarbejde med Flensburg teater og de danske spejdere i Sydslesvig. Musik, teater, kunst, talrige aktiviteter, ægte spejdere og falske vikinger formidler en nordisk midsommeroplevelse. Sent om eftermiddagen afsluttes familiefesten med et lejrbrål.

I museets aula optræder herefter trioen ”So. Weiss.“ fra Berlin. Den finske sanger Kristiina Tuomi, saxofonisten Susanne Folk og Roland Fidezius på kontrabas kunne allerede opleves til sidste års Flensburger Hofkultur. Flensbur-



**museumsberg**  
flensburg



Museumsberg,  
Museumsberg 1  
[www.museumsberg.flensburg.de](http://www.museumsberg.flensburg.de)

ger Tageblatt skrev dengang og citerede dermed en tekstpassage: ”Det var én af de nætter, man aldrig glemmer“. Det skyldes sikkert den særlige kombination af lyrik og jazz – et gammelt elskovsforhold, som i løbet af årtierne har oplevet mange nuancer. Trioen skriver videre på historien om denne flirt, trænger såvel til bunds i gysende romantiske lysglimt som i glitrende lys strålekraft, indfanger snefnuggenes dansende hvid med musik, men også den dovne sommerstemning.

*Den der besøger Flensborgs museumsbjerg kan nyde en af byens smukkeste udsigter. De to store repræsentative bygninger huser en af Nordtysklands største kunst- og kulturhistoriske samlinger. Et imponerende billedgalleri fører gennem to århundreder af nordtysk og skandinavisk kunst op til nutiden.*

## Schleswig-Holsteinisches Landestheater

16.00 Uhr, Stadttheater Flensburg (Kleine Bühne) Für alle ab 5 Jahren!  
DER NORDLAND-DRACHE  
aus der estnischen Märchenwelt von  
Sven Stäcker mit Musik von Olav Kröger

20.00 Uhr, Stadttheater Flensburg (Foyer)  
SCHWARZER SCHNEE  
Lieder von Prokofjew, Schostakowitsch, Rachmaninow u. a., Texte von Michael Bulgakow

22.30 Uhr, Stadttheater  
Flensburg (Theatersaal)  
TROLLFLÖTJEN (Die Zauberflöte)  
Film von Ingmar Bergman (Buch und Regie)  
nach Wolfgang Amadeus Mozart, Schweden 1975



Außerhalb des Programms zur Nacht der Kultur:

19.30 Uhr, Stadttheater Flensburg:  
CREDO DE AMOR EN TANGO  
Ein Tango-Argentino-Projekt von Renate Liedtke mit dem Showtanzpaar Saskia Loos und Ulli Barth und einem live spielenden Tango-Orchester mit Rocco Boness (Bandoneon)

21.30 Uhr, Stadttheater Flensburg:  
LE SACRE DU PRINTEMPS  
Ballett von Igor Strawinsky in der Choreografie von Stela Korljan

Das Theater Flensburg gehört zum 1974 gegründeten Schleswig-Holsteinischen Landestheater. Im 1894 eröffneten Haus in der Rathausstraße sind das Musiktheaterensemble, das Ballett und das Schleswig-Holsteinische Sinfonieorchester beheimatet.

Opern wie „Wozzeck“ von Alban Berg und „Don Giovanni“ von Wolfgang Amadeus Mozart setzten besondere Akzente wie auch das Musical „Der Kuss der Spinnenfrau“. Die Ballettcompagnie unter der Leitung von Stela Korljan wird immer wieder von ihrem Publikum gefeiert, 2007/08 besonders mit „Jeu de cartes“ und „Sacre du

printemps“ von Igor Strawinsky, aber auch das Schauspielensemble – besonders erfolgreich mit „Buddenbrooks“ von John v. Düffel nach Th. Mann und das Puppentheater mit Sven Stäcker bestimmen das Gesicht des Landestheaters.



kl. 16.00, Stadttheater Flensburg (lille scene) for alle fra 5 år opefter!

DER NORDLAND-DRACHE  
fra den estiske eventyrverden af  
Sven Stäcker med musik af Olav Kröger

kl. 20.00, Stadttheater Flensburg (foyer)  
SCHWARZER SCHNEE  
sange af Prokofjew, Schostakowitsch, Rachmaninow m.m., tekster af Michael Bulgakow

kl. 22.30, Stadttheater Flensburg (teatersal)  
TROLLFLÖTJEN (Tryllefløjten)  
film af Ingmar Bergman (manuskript og instruktør) efter Wolfgang Amadeus Mozart, Sverige 1975

Arrangementer uden for kulturnattens program:

kl. 19.30, Stadttheater Flensburg:  
CREDO DE AMOR EN TANGO  
et tango-argentino-projekt af Renate Liedtke med showdanserne Saskia Loos og Ulli Barth og et live-optrædende tango-orkester med Rocco Boness (Bandoneon)



Stadttheater Flensburg,  
Rathausstraße 22  
[www.sh-landestheater.de](http://www.sh-landestheater.de)

kl. 21.30, Stadttheater Flensburg:  
LE SACRE DU PRINTEMPS  
ballet af Igor Strawinsky med koreografi af  
Stela Korljan

Flensburg teater hører ind under den slesvig-holstenske delstatsscene, der blev stiftet i 1974. Bygningen i Rådhusgade, der blev indviet i 1984, huser musikteaterensemblet, balletten og det slesvig-holstenske symfoniorkester.

Operaer som "Wozzeck" af Alban Berg og "Don Giovanni" af Wolfgang Amadeus Mozart sætter lige som musicalen "Edderkoppekvindens kys" særlige accenter. Balletkompagniet under ledelse af Stela Korljan bliver gang på gang hyldet af publikum, i 2007/08 især med "Jeu de cartes" og "Sacre du printemps" af Igor Strawinsky, men også skuespilensemblet, der har haft særlig succes med "Buddenbrooks" af John v. Düffel efter Thomas Mann og dukketeateret med Sven Stäcker præger delstatsscenens ansigt udadtil.

## Weises und Weißes · Vist og hvidt

„Weises und Weißes in der weiß getünchten Kapelle“ ist das Motto des Beitrages des Fördervereines zur Nacht der weißen Kultur. Unterstützt von den Darbietungen eines Clowns in Weiß haben die Besucher die Möglichkeit, in der Zeit von 19.00 – 21.00 Uhr ihre Wünsche mit weißen Ballons gen Himmel steigen zu lassen und sich an einem „Weißen Buffet“ zu erfreuen.

Der Förderkreis Christiansenpark e. V. wurde 1997 von engagierten Flensburger Bürgern gegründet. Dieser Kreis mit heute über 100 Mitgliedern setzt sich für die unterstützende Öffentlichkeitsarbeit mit Parkführungen, Veranstaltungen und Events ein.

Das beeindruckende Park- und Friedhofensemble ist Ausdruck einer tiefgreifenden Landschaftsgestaltung aus der Zeit um 1800.

Der Christiansenpark, der Alte Friedhof und das Umfeld des Museumsberges sind die Reste der weitläufigen Landschaftsgärten der Kaufmannsfamilie Christiansen aus der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts.

Zwei Grottenanlagen – die Mumiengrotte im heutigen Christiansenpark und die Spiegelgrotte auf dem heutigen Museumsberg – sind in ihrer Art einzigartig und somit für die Gartenkunst von besonderer Bedeutung. Die Spiegelgrotte wurde um 1820 unter Andreas Christiansen jun. als unterirdischer, achteckiger Zentralbau eingerichtet. Sie ist mit 13 Spiegeln ausgekleidet. Auf Grund des massiven Verfalls setzt sich der Förderkreis für die Restaurierung ein.

1810 – 1813 wurde inmitten der Gartenanlage Christiansens der erste kommunale Friedhof des Landes (Alter Friedhof) angelegt. Dieser neue Begräbnisplatz bildet bis heute ein gestal-

terisches Ganzes mit der umliegenden Landschaft. Am nördlichen Eingang des Friedhofes wurde eine klassizistische Aussegnungskapelle errichtet. Die Kapelle symbolisiert mit ihren mächtigen Eingangstoren ein Durchgangstor vom Diesseits ins Jenseits. Sie gehört heute zu den bedeutendsten Denkmälern des Klassizismus in Schleswig-Holstein.

„Vist og hvidt i det hvidmalede kapel“ er mottoet for støtteforeningens bidrag til den hvide kulturnat. Med understøttelse fra en hvid klowns præsentationer har det besøgende mellem kl. 19 og 21 mulighed for at se deres ønsker stige til vejrs med hvide balloner og nyde godt af en ”hvid buffet“.

Støttekredsen „Förderkreis Christiansenpark e.V.“ blev i 1997 stiftet af engagerede borgere i Flensborg. Foreningen, der i dag har over 100 medlemmer, udøver støttende offentlighedsarbejde i form af rundvisninger i parken, arrangementer og events.

Det imponerende park- og kirkegårdsanlæg er udtryk for en dybtgående landskabsformgivning fra tiden omkring 1800.

Christiansenparken, den gamle kirkegård og museumsbjergets omgivelser er resterne fra købmandsfamilien Christiansens vidtløftige landskabshaver fra første halvdel af det 19. århundrede.



Förderkreis Christiansenpark e. V.,  
Alter Friedhof  
Ecke Selck-Straße/Stuhrallee



To grotter – mumiegrotten i den nuværende Christiansenpark og spejlgrotten på det nuværende museumsbjerg – er enestående i deres art og dermed af særlig betydning for havekunsten. Spejlgrotten er blevet opført omkring 1820 af Andreas Christiansen jun. som underjordisk, ottekantet centralbygning. Den er indvendig beklædt med 13 spejle. Da grotten lider under et kraftigt forfald, går støttekredsen ind for en restaurering af bygningen.

I årene 1810-1813 blev landets første kommunale kirkegård (den gamle kirkegård) oprettet midt i Christiansens haveanlæg. Denne nye begravelsesplads indgår indtil i dag en arkitektonisk helhed med det omliggende landskab. Ved den nordlige indgang til kirkegården er der blevet oprettet et klassicistisk kapel. Dette kapel symboliserer med sine mægtige indgangsporte gennemgangen fra det jordiske til det hinsidige. I dag anses kapellet som et af klassicismens mest betydningsfulde bygningsværker i Slesvig-Holsten.

## Broschmann & Finke: Ganz in Weiß · Helt i hvidt

Die Broschmann & Finke Company wird in der weißen Nacht der Kultur ein humoristisches Spezialitäten-Programm auf Hochdeutsch bieten. Das Künstlertrio Dirk Magnussen, Michael Wempner und Holger Obbelode entführt den Zuschauer dabei in seine ganz eigene komödiantische Welt und präsentiert Parodien, Zauberei, Pantomime, freche Comedyeinlagen und Musiktheater. Vielleicht gibt's auch die eine oder andere Überraschung – Wer weiß?

*Die Niederdeutsche Bühne Flensburg e.V.*

*Seit 1622 gibt es in Flensburg plattdeutsches Theater. Ob als Verein, als „Flensburger Speel-deel“ oder ab 1926 als „Niederdeutsche Bühne*

*Flensburg“ – „Klassiker“, moderne Komödien und unkonventionelle Stücke prägen bis heute das Bild der Bühne, es gab Fernseh-Aufzeichnungen und gefeierte Gastspiele über den Norden hinaus.*

*Seit 1982 bietet zusätzlich das „NDB-Studio“ die besten Möglichkeiten für Kammerspiel, Lesung oder Kabarett.*

*Ein hauptamtlicher Bühnenleiter, vier künstlerisch-technische Mitarbeiter und etwa 60 ehrenamtliche Mitglieder gehören zum Ensemble. Mit bis zu sieben Premieren pro Spielzeit erreicht die NDB heute ca. 33 000 Zuschauer jährlich bei einem festen Stamm von etwa 1700 Abonnenten - ein großes Publikum, das immer wieder zeigt, dass es seine Bühne liebt.*

Broschmann & Finke Company byder i den hvide kulturnat på et program med humoristiske specialiteter på højtysk. Kunstnertrioen Dirk Magnussen, Michael Wempner og Holger Obbelode bortfører publikum herved til sin helt egen komedieverden og præsenterer parodier, tryllekunst, pantomime, frække comedyindslag og musikteater. Måske vil der også være den ene eller anden overraskelse – hvem ved?



*Niederdeutsche Bühne,  
Augustasträße 3-5  
[www.niederdeutschebuehne.de](http://www.niederdeutschebuehne.de)*

*Niederdeutsche Bühne Flensburg e.V.*

*Siden 1622 findes der plattysk teater i Flensburg. Som forening, som "Flensburger Speel-deel" eller siden 1926 som "Niederdeutsche Bühne Flensburg" – klassikere, moderne komedier og unkonventionelle stykker præger siden da scenen; der har været fjernsynsoptagelser og hyldede gæstespil hen over det nordlige Tysklands grænser.*

*Siden 1982 byder "NDB-studiet" desuden de bedste muligheder for kammerspil, læsninger eller revy.*

*Ensemblet omfatter en fuldtidsbeskæftiget scenechef, fire kunstnerisk-tekniske medarbejdere og omtrent 60 frivillige medlemmer. Med op til syv premierer per spillesæson når NDB i dag ud til ca. 22 000 tilskuere per år med en fast stampublikum på omtrent 1700 abonnenter – et stort publikum, der gang på gang viser, at det elsker sin scene.*

## Ausstellung: Im Grunde weiß · Udstilling: Hvid i grunden

Zur weißen Nacht der Kultur eröffnet die Kunsthandlung Messerschmidt um 21.00 Uhr die Ausstellung „Im Grunde weiß“ mit Arbeiten von Elsbeth Arlt, Marianne Gymnopoulos, Stefan Oppermann und Inge Wilkens. Die Ausstellung läuft bis zum 2. August 2008.

Die Konzeptkünstlerin Elsbeth Arlt hat für die Ausstellung eine Folge von Bildern geschaffen, deren Grundlage der Satz „A white hunter is nearly crazy“ aus dem Buch „Tender Buttons“ von Gertrude Stein aus dem Jahre 1914 ist.

Die Flensburger Künstlerin Marianne Gymnopoulos präsentiert neben Acrylgemälden eine Reihe von Objektbildern aus verschie-

denen geweißten Materialien, deren besonderer Reiz im Spiel von Licht und Schatten liegt.

Der gebürtige Flensburger Stefan Oppermann zeigt Kopf- und Figurenbilder aus einer Folge experimenteller Zeichnungen unterschiedlicher Techniken auf Papier sowie eine Reihe von zeichnerischen Arbeiten aus der Serie „Erfindungen für eine bessere Welt“.

Inge Wilkens aus Holzacker in Nordfriesland ist mit Bildern auf Papier und Pappe aus der Serie „Drift“ (Bewegung, Veränderung) vertreten. Durch eine weiße Übermalung treten nur Reste

der ursprünglichen, stark bewegten Malerei deutlich hervor.

*Die Kunsthandlung Messerschmidt liegt direkt an der Flensburger Hafenspitze in der 1. Etage eines alten Gründerzeithauses an den Norderhofenden 16. Seit 1997 betreibt der Kunsthistoriker Thomas Messerschmidt dort seine Kunsthandlung und setzt den Schwerpunkt seines Sortimentes auf schleswig-holsteinische Malerei und Graphik des 19. und 20. Jahrhunderts. Darüber hinaus macht er regelmäßig Ausstellungen mit zeitgenössischen Künstlern.*

Til den hvide kulturnat åbner kunsthandelen Messerschmidt kl. 21 udstillingen "Hvid i

grunden" med værker af Elsbeth Arlt, Marianne Gymnopoulos, Stefan Oppermann og Inge Wilkens. Udstillingen fortsætter til den 2. august 2008. Konzeptkunstneren Elsbeth Arlt har skabt en billedrække til udstillingen som baserer på sætningen "A white hunter is nearly crazy" fra bogen "Tender Buttons" af Gertrude Stein fra året 1914.

Den flensborgske kunstner Marianne Gymnopoulos præsenterer udover akrylmalerier en række af objektbilleder af forskellige hvidtede materialer, der udøver en særlig charme via spillet mellem lys og skygge.

KUNSTHANDLUNG  
MESSERSCHMIDT

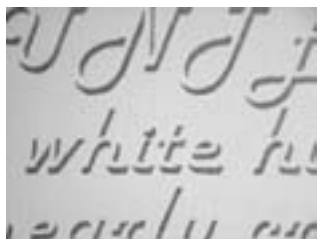


Kunsthandlung Messerschmidt,  
Norderhofenden 16 / 1. OG  
[www.kunst-messerschmidt.de](http://www.kunst-messerschmidt.de)

Stefan Oppermann, der stammer fra Flensborg, viser portrætter og figurbilleder fra en serie af eksperimentelle tegninger med forskellige teknikker på papir samt en række af tegnede værker fra serien "Opfindelser for en bedre verden."

Inge Wilkens fra Holzacker i Nordfriesland er repræsenteret med billeder på papir og pap fra serien "drift" (bevægelse, forandring). Gennem en hvid bemaling træder kun resterne fra de oprindelige, stærkt bevægede malerier tydeligt frem.

Kunsthandelen Messerschmidt ligger direkte ved Flensborgs havnespids på første sal af et gammelt Gründerzeit-hus på adressen Norderhofenden 16. Her driver kunsthistorikeren Thomas Messerschmidt siden 1997 sin kunsthandel og sætter i sit sortiment fokus på slesvig-holstenske maleri og grafik fra det 19. og 20. århundrede. Derudover står han regelmæssigt for udstillinger med samtidige kunstnere.



Elsbeth Arlt



Stefan Oppermann



Inge Wilkens

## Salonorchester und das Akkordeonorchester / Stadtbläser · Salonorkestret og harmonikaorkestret / byens blæseorkester



Musikschule Flensburg,  
Marienkirchhof 2  
[www.musikschule-flensburg.de](http://www.musikschule-flensburg.de)

21.00 Uhr

Das Salonorchester und das Akkordeonorchester geben eine Kostprobe aus ihrem abwechslungsreichen Repertoire. Es erklingen Werke aus Operette und Musical, Walzer, Jazz und Melodien aus aller Welt.

22.00 Uhr

Die Flensburger Stadtbläser spielen bekannte Filmmusik aus ihrem aktuellen Programm.

kl. 21.00

Salonorkestret og harmonikaorkestret giver en smagsprøve af deres varierede repertoire. Der vil kunne høres værker fra operette og musical, vals, jazz og melodier fra hele verden.

kl. 22.00

Flensborg bys blæseorkester spiller kendte stykker filmmusik fra deres aktuelle program.



Die Musikschule hält ein vielfältiges Angebot bereit für Kinder, Jugendliche und Erwachsene, die sich in jedweder Weise musikalisch betätigen wollen. Das Angebot umfasst den Musikgarten (1 ½ - 3 Jährige), die Musikalische Früherziehung (3 ½ - 6 Jährige), das gesamte Spektrum des Instrumentalunterrichtes, Ballett sowie die Vorbereitung auf ein Musikstudium. Für diverse Instrumente und Stilrichtungen bestehen Spielgemeinschaften und Orchester. Die Musikschule versteht sich als musikalische Plattform für alle Flensburger. Neu sind spezielle Angebote für „ältere und aktive Flensburger“ und Trommelgruppen für Kinder.



Musikskolen byder på et alsidigt tilbud for børn, unge og voksne, der har lyst til at udøve musik på en hvilken som helst måde. Tilbudet omfatter musikhaven (for børn fra 1 ½ - 3 år), den musikalske legestue (3 ½ - 6-årige), hele viften af instrumentalundervisning, ballet og forberedelse til et musikstudie. Der er spillegrupper og orkestre for mange instrumenter og stilretninger. Musikskolen opfatter sig som musikalisk platform for alle flensborgere. Som helt nye tiltag kan nævnes et tilbud for „ældre og aktive flensborgere“ og en trommegruppe for børn.

## JuMa Soul / Dänisch ist einfach · JuMa Soul / Dansk er let



Dansk Centralbibliotek  
for Sydlesvig e.V.



Dansk Centralbibliotek,  
Norderstraße 59  
[www.dcbib.dk](http://www.dcbib.dk)

Die Bibliothek ist von 21.00 bis 23.00 Uhr geöffnet. Alle sind herzlich eingeladen!

Beginn jeweils 21.00 und 22.00 Uhr

JuMa Soul

Dänisch ist einfach mit Lars Aagaard.

JuMa Soul mit Sängerin Julia Swane und dem Musiker Marcel Gülzow spielen. Das Programm enthält Musikstücke aus Soul, Jazz und Pop. Das Publikum erwartet ein Repertoire aus er-

greifenden Balladen, Jazzstandards und akustischen Soul-Liedern.

Lerne danach ein wenig Dänisch beim Rundgang in der Bibliothek: En bog, en reol, en stol, at låne, at aflevere. Dänisch ist einfach.

*Ziel der Arbeit der dänischen Bibliothek in Südschleswig ist es, Dänisch und die nordischen Sprachen sowie die Kultur zu verbreiten. Wir bieten Orientierungshilfe in einer Welt der Informationen, Auskünfte und Erlebnisse.*

*Wir sind eine moderne Bibliothek und ein Kulturhaus – offen für alle Altersgruppen. In der „Slesvigske Samling“ haben wir einen einzigartigen Bestand über Vergangenheit und Gegenwart aus dem Gebiet zwischen der Königsau und der Eider.*



Biblioteket er åbent fra 21-23. Alle er velkomne!

Kl. 21 og kl. 22.

JuMa Soul

Dansk er let v/ Lars Aagaard

JuMa Soul, der består af sangerinden Julia Swane og musikerne Marcel Gülzow, spiller. Deres program indeholder arrangementer indenfor soul-, jazz- og popmusik. Publikum kan glæde sig til et repertoire af gribende ballader, jazzstandards og akustiske soulsange.

Dernæst kan du lære dansk på vej rundt i biblioteket: En bog, en reol, en stol, at låne, at aflevere. Dansk er let.

*Det danske bibliotek i Sydlesvig arbejder for at udbrede dansk og nordisk sprog og kultur. Vi hjælper med at navigere i en verden af informationer, oplysninger og oplevelser.*

*Vi er et moderne bibliotek og kulturhus – for alle aldre. I Den slesvigske Samling har vi en enestående bestand om fortid og nutid i landet mellem Kongeåen og Ejderen.*

## White Night · White Night



**White Night** ist ein deutsch-dänischer Kurzfilmwettbewerb zum Thema »weiß«. Anlässlich Flensburgs weißer Nacht

der Kultur haben die unten genannten Einrichtungen den Wettbewerb als Gemeinschaftsprojekt ausgeschrieben. Ausgewählte Filme werden in der Nacht der Kultur im **Aktivitetshuset** präsentiert, im Rahmen eines Thementages am 28. Juni im **Offenen Kanal Flensburg** gesendet sowie in der Galerie Video Entrance in der Eingangshalle der **Universität Flensburg** gezeigt. Die Preisverleihung findet am 3. Juli im Kino 51 Stufen in Flensburg statt.

Der **Offene Kanal Flensburg** ist ein regionaler Bürgerfernsehsender, der das Grundrecht auf freie Meinungsäußerung und -verbreitung erfahrbar macht und den Auftrag hat, Medienkompetenz zu vermitteln. [www.okflensburg.de](http://www.okflensburg.de)

Die **Kunst- und Kulturinitiative Flensburg** betreibt ein werkstätten- und projektbasiert arbeitendes Kunsthaus im Stadtteil Neustadt mit einem umfangreichen unkommerziellen künstlerisch-kulturellen Angebot. [www.kki-flensburg.de](http://www.kki-flensburg.de)

Seit elf Jahren gibt es im **Kino 51 Stufen** im Deutschen Haus ein wöchentlich wechselndes, anspruchsvolles Filmprogramm abseits des Mainstreams. Bei moderaten Eintrittspreisen gibt es bis zu vier verschiedene Filme täglich. [www.51Stufen.de](http://www.51Stufen.de)

**Aktivitetshuset** ist ein Projekt- und Kulturhaus der dänischen Minderheit. Das Haus versteht sich als Plattform für Entwicklung und Präsentation dänischer Kunst und Kultur in der Grenzregion. [www.aktivitetshuset.de](http://www.aktivitetshuset.de)

Ein Schwerpunkt in der Lehre am **Institut für Ästhetisch-Kulturelle Bildung der Universität Flensburg** ist die ästhetische Medienpraxis und damit auch die Herausforderung zur künstlerischen Auseinandersetzung mit dem Medium Videofilm. [www.iaekb-flensburg.de](http://www.iaekb-flensburg.de)

Der **AStA der Universität Flensburg** ist die Interessenvertretung der Studierenden. AStA-Referenten setzen sich in verschiedenen Aufgabenbereichen ein. Das Kulturreferat strebt den Austausch zwischen Hochschule und der Stadt an. [www.uni-flensburg.de/asta](http://www.uni-flensburg.de/asta)

White Night er en dansk-tysk kortfilmkonkurrence til emnet »hvid«. I anledning af Flens-

borgs hvide kulturnat har de nedenfor nævnte institutioner udskrevet konkurrencen i fællesskab. Udvalgte film præsenteres i løbet af kulturnatten i Aktivitetshuset, vises til temadagen på tv-kanalen Offener Kanal Flensburg den 28. juni og i galleriet Video Entrance i entré-området i hovedbygningen til Universität Flensburg. Priserne uddeles den 3. juli i biografen Kino 51 Stufen i Flensburg.

Offener Kanal Flensburg er en regional tv-kanal for alle borgere, som gør det muligt at opleve ytringsfrihed og retten til at offentliggøre sin mening samt varetager opgaven at formidle mediekompetence. [www.okflensburg.de](http://www.okflensburg.de)

Kunst- og Kulturinitiative Flensburg driver et kunsthus i Nystaden, der arbejder værksteds- og projektbaseret, og står for et omfangsrigt ukommercielt kunstnerisk-kulturelt tilbud. [www.kki-flensburg.de](http://www.kki-flensburg.de)

**akt**  
aktivitetshuset



Aktivitetshuset,  
Norderstraße 49  
[www.aktivitetshuset.de](http://www.aktivitetshuset.de)

*Biografen Kino 51 Stufen i Det tyske Hus har i de sidste elleve år budt på et ugentlig skiftende filmprogram af høj kvalitet udenom mainstreamen. Der vises dagligt op til fire*

*forskellige film til moderate entrépriser. [www.51Stufen.de](http://www.51Stufen.de)*

*Aktivitetshuset er det danske mindretals projekt- og kulturhus. Kulturhuset fungerer som platform for udvikling og præsentation af dansk kultur og kunst i grænselandet. [www.aktivitetshuset.de](http://www.aktivitetshuset.de)*

*Et af hovedemnerne ved Institut für Ästhetisch-Kulturelle Bildung ved Flensburgs universitet er den æstetiske mediepraksis og dermed også udfordringen, der ligger i den kunstneriske beskæftigelse med mediet videofilm. [www.iaekb-flensburg.de](http://www.iaekb-flensburg.de)*

*AStA der Universität Flensburg er de studerendes repræsentantskab. AStA-konsulenterne engagerer sig indenfor forskellige arbejdsområder. Kulturfondationen arbejder på at fremme dialogen mellem universitetet og byen. [www.uni-flensburg.de/asta](http://www.uni-flensburg.de/asta)*



## Nordisches Lichterfest · Nordisk lysfest



Flensborghus,  
Norderstraße 76  
[www.syfo.de](http://www.syfo.de) / [www.sdu.de](http://www.sdu.de)

19.00 Der Chor der Gustav Johannsen-Schule singt nordische Mittsommerlieder

21.00 + 22.00 Folkmusik mit Henrik Jansberg und Band

Henrik Jansberg ist einer der neuen jungen Namen in der dänischen Folkszene. Er gehört zu den nachgefragten und gefeierten Künstlern bei Konzerten und Festivals im In- und Ausland. Henrik Jansberg und seine Band haben vor vollbesetzten Rängen beim Tønder-

Festival gespielt. Henrik Jansberg ist einer der talentiertesten jungen Geiger der dänischen Folkmusikszene und ein toller Komponist. Die Musik hat dänische Wurzeln, aber Henrik Jansberg mischt sie mit anderen Traditionen, die er auf seinen Tourneen rund um die Welt kennenlernt.

Er gehört zum festen Inventar auf vielen der großen Folkfestivals in Europa und er hat die Begabung, die Musik zum swingen zu bringen, so das nur die Wenigsten Füße und Hände stillhalten können.

*Das Flensborghus wurde 1725/26 aus den Steinen der Schlossruine Duborg erbaut. Es war Waisenhaus, Kaserne und Hotel, bevor der dänische Grenzverein in Kopenhagen das Haus 1920 kaufte und der dänischen Minderheit zur Verfügung stellte.*

*Heute ist das Flensborghus im Besitz von Sydslesvigsk Forening (SSF), dem Kulturverein der dänischen Minderheit, und wird als Kultur- und Verwaltungszentrum genutzt.*

19.00 Gustav Johannsen-Skolens kor synger nordiske midsommersange. De Sydslesvigske Folkedansere danser med alle om midsommerstangen.

21.00 + 22.00 Folkmusik ved Henrik Jansberg og band

Henrik Jansberg er et af de nye unge navne på den danske folkszene. Efterspurgt og højt fejret på de udenlandske spillesteder og festivaler og herhjemme. Jansberg og hans band spillede for fulde huse på Tønder Festival. Henrik Jansberg er én af de mest talentfulde unge violinister på den danske folkmusikscene og en forrygende komponist. Musikken har rødderne i det danske, men Henrik blander den efter for godt befindende med andre

traditioner, som han møder på turnéer ude i verden. Han er fast inventar på mange af de helt store folkfestivaler rundt i Europa og han har evnen til at få musikken til at swinge så kun de færreste kan holde fødderne og hænder i ro!

*Flensborghus er bygget af mursten fra slotsruinen Duborg i 1725/26. Det har været benyttet som både børnehjem, kaserne og hotel, inden det i 1921 blev købt af Grænseforeningen i København, der stillede bygningen til rådighed for det danske mindretal.*

*I dag ejes Flensborghus af Sydslesvigsk Forening, det danske mindretals kulturelle forening, og fungerer som centrum for det danske arbejde i Sydslesvig.*

Henrik Jansberg – violin

Rasmus Zeeberg – guitar

Perry Stenbäck – guitar, nyckelharpa

Rasmus Brylle – percussion

Steffan S. Sørensen – kontrabas



## Die Weis(s)heit der Petuhtanten · Petuhtanternes (h)vid

Zur „Weißen Nacht der Kultur“ widmet sich das Schiffahrtsmuseum einem echten Stück Fördeschiffahrt. Zu vorgerückter Stunde wird nämlich die bekannte Flensburger Petuhtante Frau Christiansen (Hilke Rudolph) zusammen ihrem charmanten Untermieter Herrn Nissen (Torben Andresen) an der Schiffbrücke erwartet. In ihrer ungetrübten Weis(s)heit kommentiert die wortgewandte Dame das aktuelle Stadtgeschehen mit Biss und Witz im herrlichen Flensburger Petuh, jener eigentümlichen Sprache aus Hochdeutsch, Dänisch und Platt. Für die musikalische Unterhaltung sorgt stilecht Alexandra's Dampfkapelle mit handgemachtem Dixie-Jazz und alten Schlagern aus den



Til den hvide kultur- nat helliger søfarts- museet sig et ægte stykke fjordsejlad. Sent på aftenen ventes nemlig den kendte flensborg- ske petuhtante fru Christiansen (Hilke Rudolph) sammen med hendes charmerende logerende hr. Nissen (Torben

20er und 30er Jahren. Wer mehr über „Butterfahrer und Petuhtanten“ erfahren will, sollte sich die aktuelle Sonderausstellung zum 100. Geburtstag des Salondampfers ALEXANDRA nicht entgehen lassen. Ohaueha, was'n Aggewars ...

Außerdem: Piña Colada und andere Cocktails, zubereitet mit echtem Weißen Rum aus Flensburg ...

*Weiße Segel, weiße Gischt ... Im alten Zollpackhaus am Hafen lagern heute die Geschichte und Geschichten der Flensburger Seefahrt. Hier gibt es den Schatz des Flensburger Schiffergelags zu entdecken, alte Navigationsinstrumente, Seekarten und Seekisten, Galionsfiguren, Schiffsporträts und Schiffsmodelle. Im Keller des Schiffahrtsmuseums dreht sich alles um den Rum, der den Flensburger Kaufleuten durch den Westindienhandel im 18. Jahrhundert großen Reichtum bescherte.*

Andresen) på skibsbroen. Med sin upåvirkede visdom kommenterer den veltalende dame de aktuelle bybegivenheder med bid og (h) vid i herlig flensborgsk petuh, en særegen blanding af højtysk, rigsdansk, plattysk og sønderjysk. For den musikalske underholdning står Alexandras Dampfkapelle stilrent med håndlavet dixie-jazz og gamle slagere fra 20erne og 30erne. Dem der vil vide mere om "smørindkøbsrejser og petuhtanter" bør ikke gå glip af den aktuelle særudstilling til salondamperen ALEXANDRA. Ohaueha, was'n Aggewars ...



*Flensburger Schiffahrtsmuseum,  
Schiffbrücke 39  
[www.schiffahrtsmuseum.flensburg.de](http://www.schiffahrtsmuseum.flensburg.de)*

Desuden bydes der på Piña Colada og andre cocktails tilberedt med ægte hvid rom fra Flensburg ...

*Hvide sejl, hvide skumsprøjt ... I det gamle toldpakhuis ved havnen lagrer i dag Flensborgs søfarts historie og historier. Her kan Flensborgs skipperlaugs skat opdages, her findes gamle navigationsredskaber, søkort og skibskasser, galionsfigurer, skibsportrætter og skibsmodeller.*

*I søfartsmuseets kælderetage drejer det hele sig om den rom, der via vestindienhandelen i 1700-tallet var med til at skabe stor rigdom blandt Flensborgs købmandsfolk.*



## Weißer als weiß? · Hvidere end hvid?

Schon lang in aller Munde wirft dieser Werbeslogan bei genauer Betrachtung einige Fragen auf. Gibt es diese Farbe überhaupt? Wenn sie denn eine ist, wie nehmen wir sie wahr und warum? Während der Flensburger Kulturnacht wird also der Farbe einmal auf ihren perlweißen Zahn gefühlt. In einem spannenden, interessanten und auch interaktiven Kurzvortrag erleben Sie sehr wahrscheinlich eine Überraschung und erfahren einiges zur Wahrnehmung von Farben. Der Vortrag wird immer wieder neu gestartet, sobald ca. 15 Personen im Zuschauerraum sind.

*Wer die Phänomena besucht, sollte sich ein wenig Zeit nehmen, denn 200 Experimentierstationen warten darauf, ausprobiert zu werden. Die Phänomena auf eine kurze Formel bringen, geht dafür umso schneller: Physik macht Spaß! Mitmachen, selbst die Dinge in Gang bringen; hören, sehen und mit den Händen begreifen, ist die Devise.*

*Die Phänomena liegt nur ein paar Schritte entfernt vom Nordertor, Flensburgs Wahrzeichen. Im Frühjahr ist es für einige Wochen Veranstaltungsort des Café Lichtlos – das Café, in dem Kaffee und Kuchen im Stockdunklen genossen werden. Vom neuen Erweiterungsbau ist das alte Stadttor zugänglich und bietet in Zukunft Platz für Sonderausstellungen.*

Weißer  
als

Selvom dette reklameslogan allerede længe er på alles læber, kan det ved nærmere betragtning godt drages i tvivl. Eksisterer denne farve overhovedet? Hvis det er en farve, hvordan sanser vi den og hvorfor? I Flensborgs hvide kulturnat skal farven føles på sine perlehvide tænder engang. Et spændende, interessant og interaktivt kort foredrag giver dig formodentlig en overraskelse og en del ny viden om sansning af farver. Foredraget starter altid på ny, så snart der er omtrent 15 personer i salen.

*Vil man besøge Phänomena, kan det betale sig at medbringe god tid, for der er 200 eksperimentstationer, der bare venter på at blive afprøvet. Skal Phänomena bringes på én formel, går det derimod hurtigt: Fysik er sjovt! Være med, sætte ting i gang selv; høre, se og opfatte med hænderne, det er devisen.*

*Phänomena ligger kun få skridt fra Flensborgs vartegn, Nørreport. Om foråret danner denne for nogle uger ramme omkring Café Lydløs – caféen, hvor kaffe og kager nydes i bælgmørke. Den nye tilbygning giver adgang til den gamle byport og vil fremtidig give plads til særudstillinger.*



Phänomena,  
Norderstraße 157-163  
[www.phaenomena-flensburg.de](http://www.phaenomena-flensburg.de)

## White Trash vs White Trash\*

Mit **White Trash** bezeichnet man in den USA vornehmlich die weisse Unterschicht und einen ihr zugeschriebenen Lebensstil, der vor allem von früher Eheschliessung und Alkoholproblemen dominiert wird. Kennzeichnend für diesen Stereotyp sind auch so genannte „Trailerparks“, z.T. sehr grosse Siedlungen die statt aus Häusern aus Wohnwagen (Trailer) bestehen, aber wesentlich billiger sind und einen niedrigeren Lebensstandard (bezogen auf Raum und Privatsphäre) bieten.

In den letzten Jahren jedoch hat sich der Begriff White Trash zu einer Marke entwickelt.

Einige Künstler gehen heute offener mit ihrer proletarischen Herkunft um und kokettieren sogar damit (z.B. der New Yorker HipHop Star EMINEM)

Die musikalische Vertretung des ursprünglichen White Trash wird durch die Country Musik verkörpert, welche früher als „Mountain Music“ bezeichnet wurde. Gespielt wurde diese von sich selbst so bezeichnenden Hillbillies (svw. Hinterwäldler, Landei) welche im New York Journal v. 23.04.1900 wie folgt charakterisiert wurden:

„Ein Hillbillie ist jemand der nichts besitzt, redet wie er will, trinkt wann er will und schießt wenn er Lust dazu hat.“

Die Band BUTCH MEIER verbindet den traditionellen Country Sound mit etwas aktuelleren

Songs, d.h. sie geben Stücke von ABBA, DAVID HASSELHOFF, SCORPIONS oder MOTORHEAD mit einem Augenzwinkern in einer Countryvariante zum Besten.

*\* die Verwendung des Begriffs White Trash läßt sich ab etwa 1830 nachweisen; er wurde von den afroamerikanischen Sklaven gegenüber den europäischen Einwanderern benutzt, die wie sie selbst in der Landwirtschaft auf den Feldern arbeiten mussten.*

Som White Trash betegnes i USA fortrinvis den hvide underklasse og den livsstil, der tilskrives denne underklasse. En livsstil som



især domineres af tidlige ægteskaber og alkoholproblemer. Et kendetegn for denne stereotyp er også de såkaldte "trailerparks", til dels meget store kvarterer, der består af campingvogne (trailere) i stedet for huse, der byder på særdeles billige boliger med en lav levestandard (i forhold til plads og privatsfære).



Volksbad,  
Schiffbrücke 67  
[www.volksbad.de](http://www.volksbad.de)

Inden for de seneste år har begrebet White Trash udviklet sig til et mærke. Nogle kunstnere omtaler deres proletariske herkomst på en åben måde og koketterer endda med den (f.eks. HipHop stjernen EMINEM fra New York).

Musikalsk er White Trash oprindeligt især blevet personificeret i den form for countrymusik, der før blev kaldt for "Mountain Music". Den blev spillet af dem, der selv kaldte sig for hillbillies (dem fra bøhlandet) som i New York Journal fra 23.04.1900 blev karakteriseret som: "En hillbillie er én, der ikke ejer noget, der snakker som han vil, drikker når han vil, og skyder når han har lyst til det."

Bandet BUTCH MEIER forbinder den traditionelle countrysound med mere aktuelle sange, dvs. de præsenterer numre fra ABBA, DAVID HASSELHOFF, SCORPIONS eller MOTORHEAD i en countryvariation med et indforstået smil.

*\* brugen af udtrykket White Trash kan spores tilbage til 1830, det blev brugt af de afroamerikanske slaver overfor de europæiske indvandrere, der lige som dem skulle arbejde i landbruget.*

## White Noise · White Noise



Kunst- und Kulturinitiative,  
Duburger Straße 14  
[www.kki-flensburg.de](http://www.kki-flensburg.de)

*Das KKI Laboratorium in der Duburger Str. 14 ist ein Haus für Projekte, Kulturveranstaltungen und Kommunikation. Hier können Projekte verwirklicht werden, für die es in der Stadt sonst kaum Raum gibt. Und das alles ungezwungen und in einer guten und spannenden Atmosphäre. Und zu sehr moderaten Konditionen. Die Nutzung wird von der Kunst- und Kulturinitiative Flensburg e.V. koordiniert. Der Interessenverein initiiert aber auch eigene Veranstaltungen wie Konzerte, Festivals und Ausstellungen.*

White Noise ist die Bezeichnung für ein Rauschen über das gesamte Frequenzspektrum.

Infrastruktur – Werbung – Fabriken – Ausbeutung – Armut – Gewalt – Hunger – Konsum – Produktivität – Überbevölkerung

Unser Beitrag zur weißen Nacht der Kultur 2008 ist ein Gemeinschaftsprojekt des KKI-Laboratoriums. In der Rauminstallation „White Noise“ versuchen wir das Rauschen unserer Lebensweise darzustellen. Obwohl wir selbst Teil des Rauschens sind, nehmen wir es nur gefiltert wahr. Die Rauschquellen selber werden kaum noch registriert.

„White Noise“ wird nach der weißen Nacht der Kultur noch bis zum 2. August 2008 im KKI-Laboratorium zu sehen sein, weiteres erfahren Sie unter [www.kki-flensburg.de](http://www.kki-flensburg.de).

White Noise er betegnelsen for et støjsignal over hele frekvensspekret.

Infrastruktur – reklamer – fabrikker – udnyttelse – fattigdom – vold – sult – konsum – produktivitet – overbefolkning

Vores bidrag til den hvide kulturnat 2008 er et fællesprojekt fra kunstnere, der er tilknyttet KKI-Laboratorium. I ruminstallationen „White Noise“ prøver vi på at visualisere den støj, vores levevis frembringer. Selvom vi selv er del af denne støj, opfatter vi den kun i filteret form. Selve støjkilderne registrerer vi næsten ikke mere. Efter den hvide kulturnat kan „White Noise“ endnu ses indtil den 2. august 2008. Læs mere om udstillingen på [www.kki-flensburg.de](http://www.kki-flensburg.de).

*KKI Laboratorium i Duborggade 14 er et projekt-, kultur- og kommunikationshus. Her kan projekter realiseres, som der ellers næppe er plads til andre steder i byen. Det hele foregår i en afslappet, god og spændende atmosfære. Og til meget moderate betingelser. Brugen af huset koordineres af Kunst og Kulturinitiative Flensburg. Foreningen står også for egne arrangementer som koncerter, festivaler og udstillinger.*




Theaterwerkstatt Pilkentafel  
in der Innenstadt / i den indre by  
[www.pilkentafel.de](http://www.pilkentafel.de)

## Weißer Augenblicke · Hvide øjeblikke

Weißer Nacht – heller Schlaf – Traum oder Wirklichkeit? – wirklich ist, was wirkt? ... aber unwirkliches wirkt auch – auf wen? – und wie? – alles fließt ... oder was?

Die Expertin für solche Vorgänge ist die japanische Autorin Yoko Tawada:

inspiriert von ihrem Werk entstehen überall und nirgends Orte und Aktionen des Entspannens, Zuhörens, Innehaltens, Träumens, Aufwachens. Immer von einem Akteur für einen Zuschauer. Diese können überall sein, man kann sie nicht suchen, man findet sie.

Der menschliche Körper soll zu achtzig Prozent aus Wasser bestehen, es ist daher kaum verwunderlich, dass sich jeden Morgen ein anderes Gesicht im Spiegel zeigt. Die Haut an Stirn und Wangen verändert sich von Augenblick zu Augenblick wie der Schlamm in einem Sumpf, je nach der Bewegung des Wassers, das unter ihm fließt, und der Bewegung der Menschen, die auf ihm ihre Fußspuren hinterlassen.

YOKO TAWADA

Die Theaterwerkstatt Pilkentafel ist ein freies professionelles Theater mit einer eigenen Spielstätte in der gleichnamigen Strasse im St. Jürgen Viertel. Sie spielt für Kinder, Jugendliche und Erwachsene im eigenen Haus und auf Tourneen durch die ganze Welt. Die Stücke sind meist selbst – entwickelt, zeit – nah und eigen-artig.

Im September feiert die Theaterwerkstatt Pilkentafel ihren 25. Geburtstag (10 Jahre mit eigener Spielstätte) und zwar gemeinsam mit anderen 25jährigen: Johanna Stapelfeldt wird mit einem jungen Team „Die Kranichmaske“ von Yoko Tawada inszenieren und auch an den „Weißen Augenblicken“ beteiligt sein.

Hvid nat – lys søvn – drøm eller virkelighed? – virkeligt er det, der virker? ... men det uvirkelige virker også – på hvem? – og hvordan? – alt flyder ... eller hvad?

Eksperten for sådanne processer er den japanske forfatter Yoko Tawada:

inspireret af hendes værker opstår der overalt og intetsteds rum og aktiviteter til at slappe af, lytte, holde inde, drømme, vågne. Altid fra én aktør for én tilskuer. Disse kan være overalt, man kan ikke lede efter dem, man finder dem.



Menneskets krop består antagelig af 80 procent vand, det undrer derfor næppe, at det hver morgen er et nyt ansigt, der viser sig i spejlet. Huden på panden og kinden foran-

drer sig fra øjeblik til øjeblik som muddret i en sump, alt efter hvordan det vand, der flyder under den, eller de mennesker, der efterlader fodspor på den, bevæger sig.

YOKO TAWADA

Teaterværkstedet Pilkentafel er et uafhængigt, professionelt teater med et eget spillested i gaden ved samme navn i Sct.-Jørgen-kvarteret. Det spiller for børn, unge og voksne i sit eget hus og på turnéer i hele verden. Stykkerne er som regel selv-lavede, tids-nære og sær-egne.

Til september fejrer Theaterwerkstatt Pilkentafel sin 25. fødselsdag (10 år med eget spillested) og det i fællesskab med en anden 25-årig: Johanna Stapelfeldt vil med et ungt ensemble iscenesætte "Tranemasken" af Yoko Tawada og også deltage i de "Hvide øjeblikke".

## MODUL 1: Künstlerische Eingriffe im Stadtraum · MODUL 1: Kunstneriske indgreb i byrummet



Universität Flensburg  
Modul 1, Rote Straße 17  
[www.uni-flensburg.de](http://www.uni-flensburg.de)  
[www.kunst-flensburg.de](http://www.kunst-flensburg.de)



Von Weißglut bis Schnee, von Weißwurst bis zum Brautkleid, von Gips bis zur weißen Leinwand – Weiß ist in Alltag, Kultur und Kunst gegenwärtig. Weiß kann Leere, unentdeckte Gebiete auf einer Landkarte oder auch Konzentration auf das Wesentliche bedeuten. Im Rahmen eines Seminars von Dr. Sara Burkhardt erproben die Studierenden des Faches Kunst im Sommersemester praktische Möglichkeiten im Umgang mit Weiß und setzen sie in unterschiedlichen Medien (Zeichnung, Fotografie, Video, Installation, etc) um.

In der Kulturnacht bildet das MODUL1 in der Roten Straße die Basis für künstlerische Eingriffe der Studierenden im Stadtraum. Die Besucher können hier Pause machen, sich über die Arbeiten der Studierenden informieren, etwas trinken und Gespräche führen.

*Die Universität Flensburg ist eine junge Universität. 1994 aus der pädagogischen Hochschule entstanden, ist sie heute eine sowohl vermittlung- als auch wirtschaftswissenschaftlich ausgerichtete Hochschule, in der rund 4200 Studierende lernen und arbeiten.*

*Seit Mai 2008 betreibt die Abteilung Kunst des Instituts für Ästhetisch-Kulturelle Bildung in Kooperation mit dem Institut für Geografie der Universität sowie der Medieninformatik der Fachhochschule das MODUL1, einen Raum in der Roten Straße. Das MODUL1 verfolgt vor allem das Ziel, die an den Hochschulen entstehenden Arbeiten für das Flensburger Publikum auch in der Innenstadt sichtbar zu machen.*

*Fra hvidglødende til sne, fra "Weißwurst" til brudekjole, fra gips til hvidt lærred – hvid er til stede i dagligdag, kultur og kunst. Hvid kan betyde tomhed, uopdagede steder på landkortet eller koncentration om det væsentlige. Indenfor et seminar ledet af dr. Sara Burkhardt*

*afprøver de studerende i faget kunst i sommersemesteret praktiske muligheder for at omgås emnet hvid og omsætter dem via forskellige medier (tegning, fotografi, video, installation m.m.).*

*I kulturnatten danner MODUL1 i Rødegade basen for de studerendes kunstneriske indgreben i byrummet. De besøgende kan holde pause her, hente informationer om de studerendes værker, drikke noget eller snakke.*

*Flensburg Universitet er et ungt universitet, der er oprettet i 1994 på basis af forløberen det daværende lærerseminarium. Universitetet sætter i dag såvel fokus på pædagogiske som økonomiske videnskaber. Der er omtrent 4200 studerende, der læser og arbejder på stedet.*

*Siden maj 2008 driver kunstafdelingen fra instituttet Ästhetisch-Kulturelle Bildung i samarbejde med universitetets institut for geografi samt faget Medieninformatik fra Fachhochschule stedet MODUL1 i Rødegade. MODUL1 har især det mål at gøre de værker, der opstår på de højere læreanstalter, synlige overfor Flensborgs publikum også i den indre by.*

## Ausklang · Afslutning

1:00 Uhr:  
gemeinsame Veranstaltung auf dem  
I.C.-Møller-Platz

ab 2:00 Uhr:  
Ausklang im Volksbad

kl. 1:00:  
Fælles arrangement på I.C. Møller Plads  
fra kl. 2:00:  
Afslutning i Volksbad



*I.C.-Møller-Platz / Volksbad*